

ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ:
ГЕНДЕРНО МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА
И СПОСОБЫ ТРАНСКОДИРОВАНИЯ

Появление относительно нового лингвокоммуникативного феномена – политкорректности – связано с глобальными демократическими изменениями, требующими избегать высказываний, которые могли бы обидеть или вызвать раздражение у человека, участвующего в коммуникации как объект (адресат).

Политкорректность (от англ. *politically correct*) – это практика прямого или косвенного запрещения выражения определенных мнений, публикации фактов, использования слов и выражений, считающихся оскорбительными для определенных социальных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, религии, сексуальной ориентации и т.д.

Рассмотрим понятие гендерно маркированной лексики. Гендерная маркированность – это комплекс признаков, «позволяющих идентифицировать языковую единицу как относящуюся к тому или иному полу». Исходя из этого, можно сказать, что гендерно маркированная лексика – это лексика, идентифицированная гендером, а именно с позиции фемининности и маскулинности. В сознании носителей разных языков и культур эти категории могут осмысляться не одинаково и ассоциироваться с различными национальными представлениями и стереотипами, которые определяют как отношение общества к мужчинам и женщинам, так и поведение индивидов в связи с принадлежностью к тому или иному полу, что находит отражение в различных видах дискурса, к примеру, *тетушка – дядюшка, gentleman – lady* – ‘джентльмен – леди’.

В настоящее время в русскоговорящем обществе активно заимствуется лексика из английского языка, в том числе и политически корректная лексика. Одними из самых распространенных способов являются транскрипция (транскрипция с элементами транслитерации): *business class* ‘бизнес-класс’ и калькирование: *biological mother* ‘биологическая мать’. Существует политкорректная лексика, которая имеет эквиваленты в русском языке, но их количество ограничено, например, *indigenous people* ‘коренное население’.

Иногда используются частичные соответствия, которые, как правило, не являются словарным соответствием: *disabled/physically impaired/ physically challenged people* ‘люди с ограниченными возможностями’.

Для переводчика важно осознавать, что особых проблем при переводе политически корректных лексических структур с английского языка на русский не возникает, а вот при переводе с русского языка на английский данный аспект должен постоянно находиться в поле зрения переводчика, особенно при работе со словами, обозначающими профессиональную и этническую принадлежность или принадлежность к определенной социальной группе.